



Manual de Kyogi Karuta



Associação de Karuta da Prefeitura de Saitama
Em colaboração com a Associação de Karuta da divisão de Kanto

Esse manual é produzido como um “Plano de avanço e promoção da Cultura e Arte Local” patrocinado pela Agência de Assuntos Culturais.

Sumário

Prefácio	3
1. Como jogar Kyogi Karuta.....	4
I. Posicionamento — Memorização	4
II. Começo do Jogo — Fim do Jogo.....	7
III. Faltas (Otetsuki)	10
2. Postura básica e como pegar uma carta.....	11
3. Como lembrar das cartas	15
4. Etiqueta	16
5. Etiqueta do espectador	17
6. Glossário — Jargões do Kyogi Karuta.....	18
7. Lista de poemas por Kimari-ji.....	20
8. Lista de poemas por Shimo-no-ku.....	28
9. Referências.....	35

Prefácio

Este livreto é uma introdução para pessoas que querem começar a jogar Kyogi Karuta pela primeira vez ou acabaram de começar a jogar. Aqui, serão disponibilizadas informações básicas de como jogar Kyogi Karuta.

Kyogi Karuta

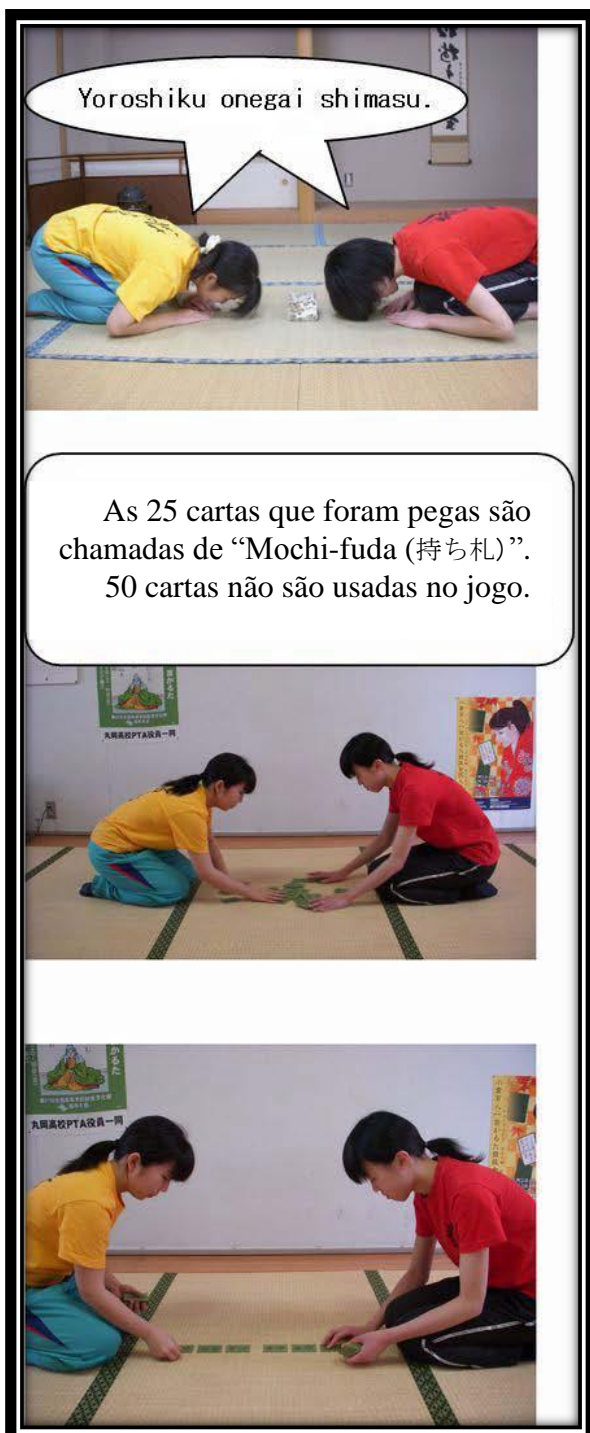
Kyogi Karuta é um jogo um contra um usando as 100 tori-fuda (carta de pegar) do set de Karuta do “Ogura Hyakunin-issu” .

Compete-se para pegar cartas do território do oponente, ou de seu próprio território mais rapidamente do que o seu oponente. Quando acabarem as cartas do seu território, você ganha.

O tempo necessário para pegar essas cartas é em torno de 0.01 segundos, então o jogo é conhecido também, por vezes, como “Batalha no Tatami”. Contudo, todas as pessoas podem jogá-lo, homens, mulheres, mais velhos ou mais novos. Desde o ensino fundamental até idosos, uma grande gama de pessoas podem desfrutar do jogo em uma mesma partida ou praticando juntos.

1. Como jogar Kyogi Karuta

I. Posicionamento — Memorização

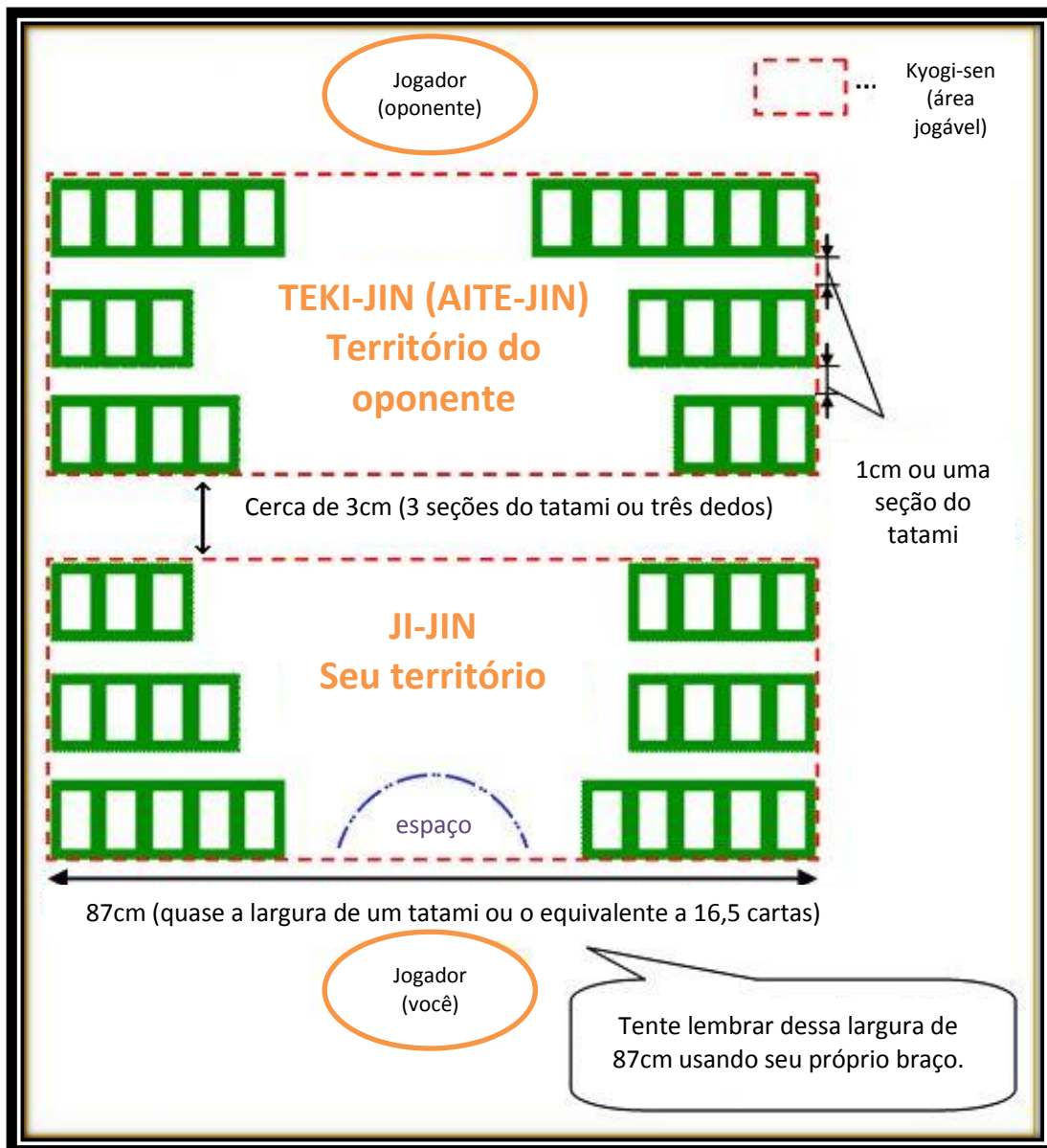


(1) Sentem-se um de frente para o outro através das cartas. Reverenciem-se educadamente, dizendo “Yoroshiku onegai shimasu”, que significa algo parecido com “Faremos o nosso melhor” ou “Bom jogo”.

(2) Todas as 100 cartas devem estar de face para baixo e serão misturadas com ambas as mãos. Então, cada jogador pega 25 cartas. Não é permitido olhar para a face das cartas enquanto as escolhe.

(3) Posicione suas Mochi-fuda (持ち札, sua parte das cartas) em três fileiras no chão do Tatami a sua frente.

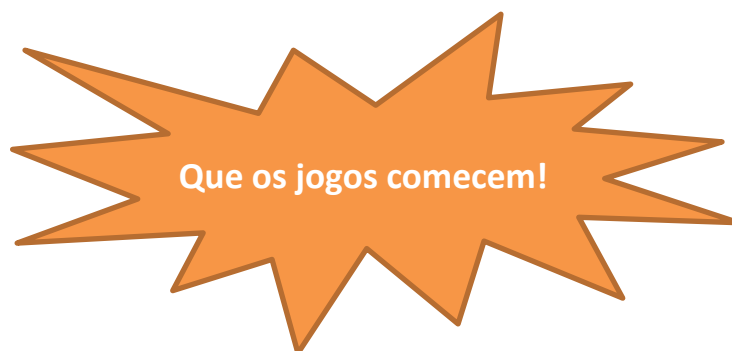
Posicione seu Mochi-fuda de acordo com o desenho abaixo. A foto a direita é logo após o término do posicionamento.





(4) Memorize o posicionamento de suas cartas e as do oponente por 15 minutos. Depois de 13 minutos de memorização, os jogadores podem treinar o movimento para pegar as cartas, contudo, ainda não podem tocá-las.

(5) Os jogadores se reverenciam dizendo: “Yoroshiku onegai shimashu.”, e depois reverenciam para o leitor.



II. Começo do Jogo — Fim do Jogo



(1) O leitor primeiro lê um poema que não está no Ogura Hyakunin-Isshu. O poema é chamado de “Joka (序歌)”, significando uma introdução para o jogo. O leitor repete a segunda parte do poema (resumidamente, o leitor lê Kami-no-ku→Shimo-no-ku→Shimo-no-ku do Joka) e depois de uma pausa de um segundo, ele/ela começa a ler a primeira parte de um poema que é escolhido aleatoriamente de uma caixa de 100 poemas.

Joka (序歌)

Enquanto que qualquer poema pode ser usado como Joka, atualmente todas as Associações de Karuta Japonesas usam o seguinte poema:

難波津に 咲くやこの花 冬ごもり 今を春べと 咲くやこの花
Naniwazuni sakuyakonoyana fuyugomori Imawo harubeto sakuyakonohana



(2) Quando a De-fuda (出札), ou a carta que complete o poema está em um dos dois territórios, os jogadores competem para pegá-la. Há duas maneiras de pegar uma carta: A primeira é tocar na carta correta e a segunda é “varrer” tanto a carta certa quanto aquelas que estão próximas dela (seria um movimento com a mão que leva mais de uma carta consigo) para fora do Kyogi-sen (競技線), ou área de jogo, mais rapidamente que o seu oponente. Se a carta correta não está em nenhum dos Jin (território), espere até que a próxima carta seja lida.

* As 50 cartas não usadas em um jogo em particular são chamadas “Kara-fuda (空札)”.

(3) O jogador que pegar a carta a coloca de face para baixo ao lado dele. Se a carta estava em seu próprio Jin (território), isso significa que o total de cartas no Jin é reduzido em um. Se a carta estava no Jin do oponente, o jogador pode dar uma de suas cartas do seu território para o seu oponente. O oponente então a coloca em sua fileira de preferência. Isso significa que o número total de cartas no Jin do oponente permaneceu igual.



(4) Após recolocar as cartas que foram levadas para longe na posição original, a próxima carta será lida. Enquanto reposicionar as cartas, o jogador deve levantar uma das mãos para dizer ao leitor para esperar.



O leitor lê o Shimo-no-ku (a segunda parte do poema) da carta anterior, então após uma pausa de um segundo, é lido o Kami-no-ku (a primeira parte) da próxima carta.



(5) (2) - (4) se repetem até que as cartas do Jin (território) de um dos jogadores se esgote (não reste nenhuma). Vence aquele jogador cujo Jin ficou vazio primeiro. Quando o jogo acaba, os jogadores se reverenciam e reverenciam o leitor. Esse é o fim do jogo.



Nota: O ganhador não é “aquele que pegou mais cartas” que o outro. Mesmo que você pegue mais cartas que seu oponente, mas cometeu muitas faltas (Otetsuki, veja a próxima página), você pode perder.

III. Faltas (Otetsuki)

Se um jogador tocar qualquer carta no Jin (território) que não possui a carta lida, isso gera uma falta (Otetsuki). Como penalidade, o jogador recebe uma carta do Jin do oponente.

Se você pegar uma carta com a mão oposta daquela que você tem usado no jogo, não é uma falta, mas é considerado uma obstrução. A carta é tida como se o seu oponente tivesse pego.

O caso com um  é Otetsuki (falta).

O caso com um  NÃO é Otetsuki (falta).

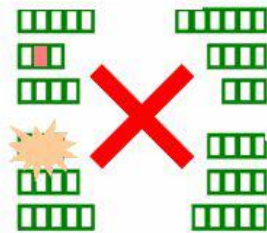


... O lugar que você toca.

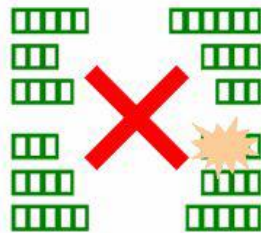


... O lugar do De-fuda. (a carta que completa)

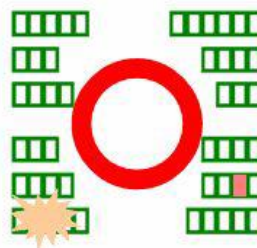
(1) Quando você toca no território que a carta não está.



(2) Quando se lê uma Kara-fuda e você toca em qualquer carta.



(3) Quando você toca em um lugar diferente no mesmo território que a carta está.

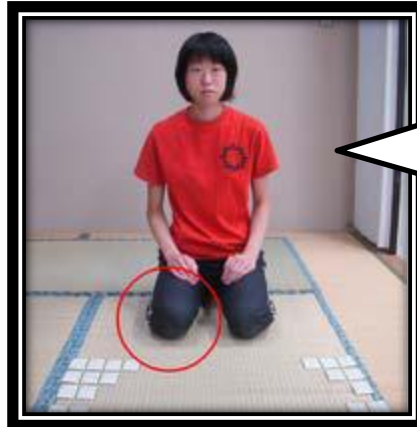


- Há uma explicação mais detalhada sobre faltas no glossário (página 18).

2. Postura básica e como pegar uma carta.

Essa é a postura de um destro. Para canhotos, por favor, faça o oposto.

(1) Sente-se ereto sobre os seus joelhos e mova seu joelho direito ligeiramente para trás.



Mova seu joelho direito ligeiramente para trás, como nesta foto.

(2) Com seu peso dividido igualmente sobre seu joelho esquerdo e direito, coloque sua mão esquerda perto do limite esquerdo do seu território. Levante um pouco sua cintura e incline-se para frente. Coloque sua mão direita entre os seus joelhos e fora do seu território. (não feche a sua mão como se estivesse segurando um ovo.)



Vista de frente

Vista de lado

Postura

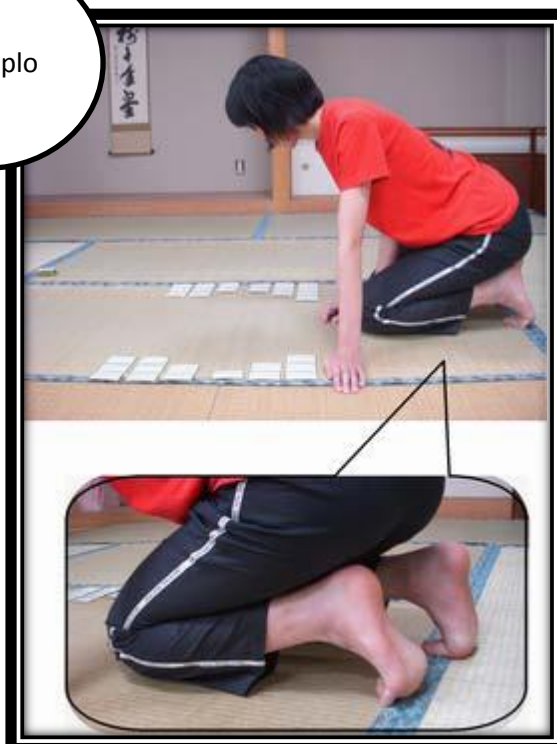
Sempre faça a mesma postura antes de pegar uma carta para poder se mover para qualquer direção.

A direção do seu olhar deve estar mais ou menos aqui.



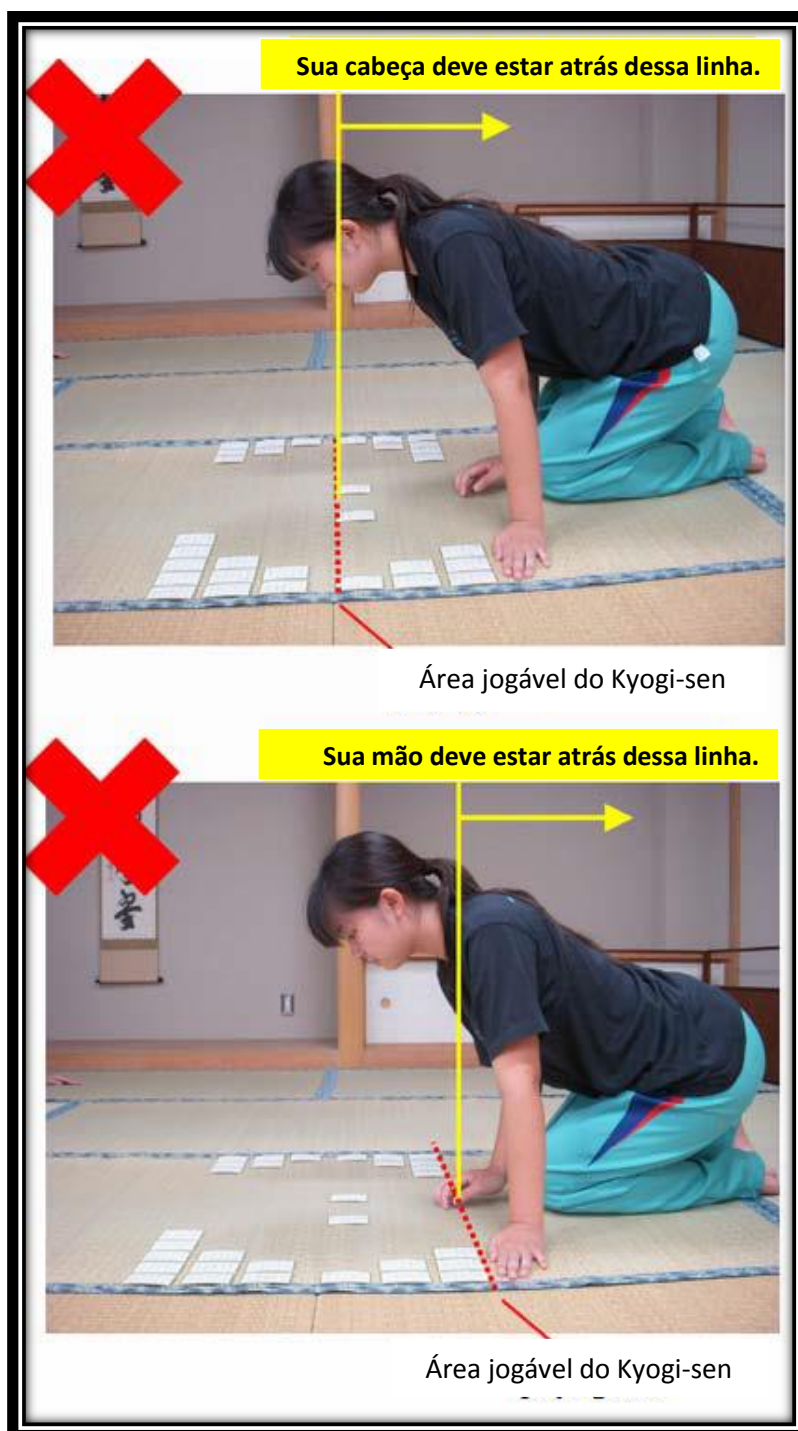
Essa forma básica é apenas um exemplo de como um jogador pode sentar. Alguns jogadores sentam sobre os seus dedos do pé (como na foto abaixo). A postura também pode ser modificada conforme o tamanho do corpo de um jogador. Observe como os outros jogadores se sentam e peça conselhos a eles.

Exemplo



Cuidado com a postura

Não ultrapasse a linha do seu território com a cabeça. Sua mão não pode estar dentro do seu território antes do Kami-no-ku (a primeira parte do poema) ser lido.



Diversas maneiras de se pegar uma carta

Além do “Osae-te” (tocar na carta diretamente) e do “Harai-te” (“varrer” a carta certa e as outras cartas próximas fora da área jogável) há também outras formas, como a “Kakoi-te” e “Tsuki-te”. No Kyogi Karuta, a forma mais comum e efetiva é a “Harai-te”, já que você pega as cartas com uma velocidade rápida.



Kakoi-te (囲い手)

Para cartas com um Kimari-ji longo (ver página 20), você pode proteger uma carta que seria uma possível correspondente para bloquear a mão do seu inimigo.



Tsuki-te (突き手)

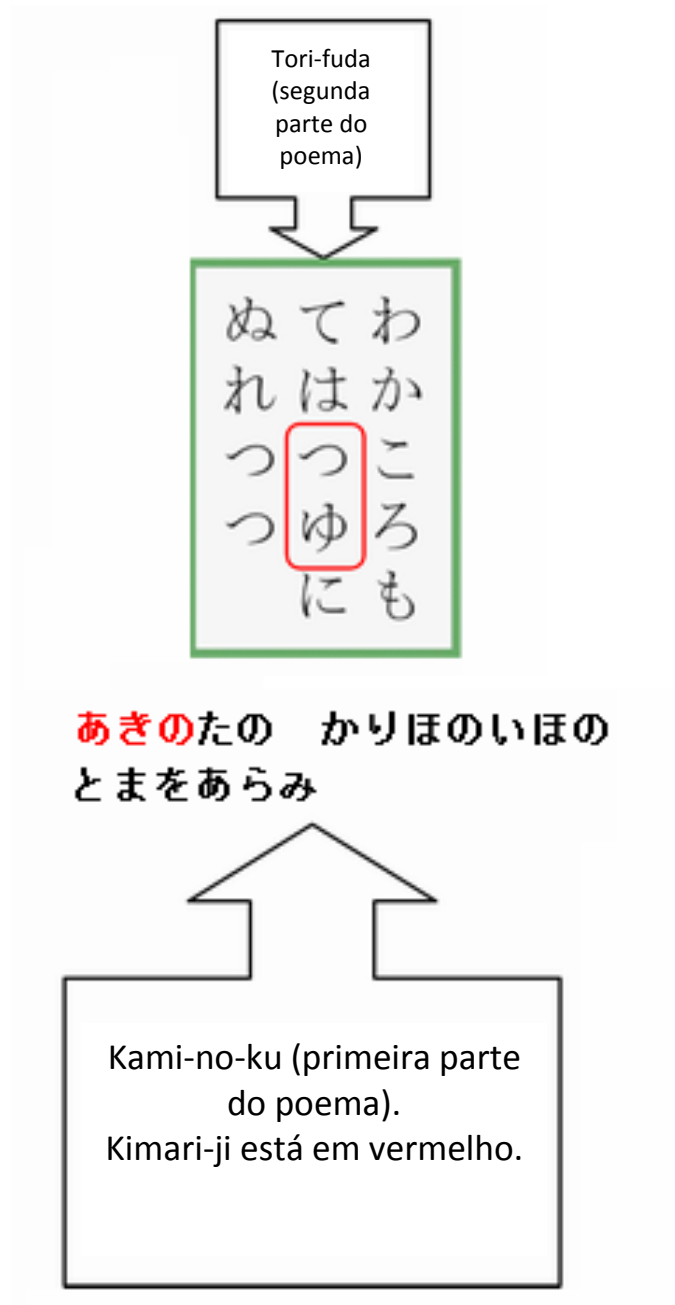
Você pega uma carta com as pontas dos dedos. Essa é a maneira mais comum de pegar uma carta das fileiras de cima.

Quando você pegar uma carta, certifique-se de tocá-la diretamente ou de jogá-la para longe do território.

3. Como lembrar das cartas

Uma realização importante no Kyogi Karuta é: “Lembrar do Kimari-ji quando você ver o Tori-fuda (carta de pegar).”

Kimari-ji são as primeiras sílabas do Kami-no-ku que proporcionam a identificação do poema sendo lido. É suficiente lembrar só do Kimari-ji, não precisando lembrar do poema inteiro para jogar Kyogi Karuta.



4. Etiqueta

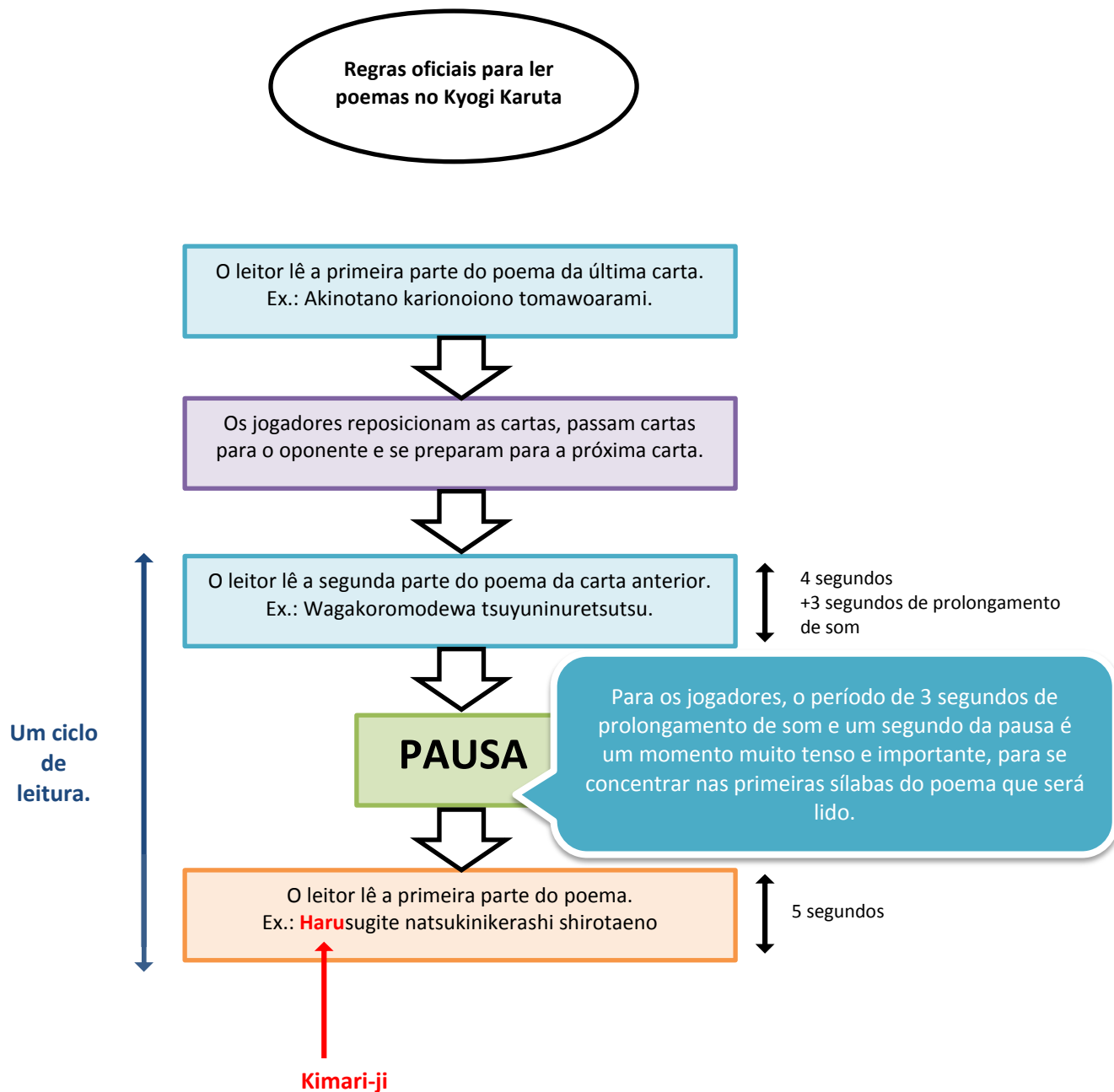
Tenha em mente as seguintes regras de etiqueta:

- (1) Certifique-se de cortar suas unhas antes de jogar para que você não machuque seu oponente.
- (2) Tire seu relógio e seus anéis.
- (3) Não fale com o seu oponente.
- (4) Não estenda seus pés em direção ao seu oponente. Isso é indelicado.
- (5) Quando você “varrer” as cartas, pegue as cartas que você espalhou.
- (6) Empilhe as cartas que você pegar um pouco atrás de você, do lado da sua mão dominante.
- (7) Ao ajeitar cartas que foram “varridas”, por favor, use ambas as mãos para poupar tempo.
- (8) Certifique-se que suas cartas estão posicionadas em linha reta. Se elas não estiverem, fica ambíguo se você ou seu oponente cometerem uma Otetsuki (falta).
- (9) Você pode mover qualquer carta do seu território para uma posição diferente dentro do seu território, mas você tem que avisar o seu oponente.
- (10) Quando seu oponente lhe avisar sobre a mudança de posição de uma das cartas dele, você tem que dizer “Hai (sim)” para mostrar que você consentiu com a mudança.

5. Etiqueta do espectador

Por favor, obedeça às seguintes regras para que, tanto os jogadores quanto o público desfrutem do jogo:

- (1) Não tire fotos usando câmeras ou celulares.
- (2) Desligue seus celulares.
- (3) Não traga nada que possa fazer barulho, como sacolas plásticas.
- (4) Quando o leitor começar a ler a Shimo-no-ku, pare de falar e NÃO se mexa.



6. Glossário — Jargões do Kyogi Karuta

Dabu ダブ Quando você comete uma Otetsuki e seu oponente pega a carta certa no seu território. O oponente pode mandar duas cartas do território dele pra você. A palavra “dabu” deriva da palavra “double” em Inglês.

Fuda-oshi 札押し Um jeito de pegar a carta correta do Kyogi-sen (area jogável) ao varrer a carta certa e outras cartas.

Harai-te 払い手 O movimento do braço para varrer a carta certa, às vezes com outras cartas junto, pra fora da área jogável.

Hikkake ひっかけ Quando você vai pegar a carta correta na primeira fileira do seu oponente ou quando seu braço está voltando para seu território e seus dedos encostam sem querer na primeira fileira de cartas.

Ichi-ji-gimari 一字決まり Cartas que podem ser identificadas pela primeira sílaba do poema. Você pode pegar a carta assim que a primeira sílaba do Kami-no-ku (primeira metade do poema) for lida. Existem sete dessas dentro das 100. (Poemas começando com Mu, Su, Me, Fu, Sa, Ho ou Se.)

Kakoi-te 囲い手 Para cartas com um Kimari-ji longo, você pode proteger uma possível carta para impedir seu oponente de pegá-la.

Kami-no-ku 上の句 A primeira metade do poema.

Kara-dabu 空ダブ A palavra “dabu” é derivada da “double” em Inglês. Quando a Kara-fuda é lida e você toca nos dois territórios. Nesse caso, seu oponente te dá duas cartas por falta dupla..

Kara-fuda 空札 50 cartas que não são usadas no jogo. “Kara (空)” significa “vazio” como em “Karaoke, que significa orquestra vazia.

Kimari-ji 決まり字 As primeira sílabas do Kami-no-ku que você pode identificar o poema sendo lido.

Oo-yama-fuda 大山札 Poemas que podem ser identificados pelas primeiras seis sílabas. Há 6 desses dentro dos 100.

Okuri-fuda 送り札 A carta que você dá para o oponente quando você pega uma carta do território dele ou ele comente uma falta.

Otetsuki おてつき Falta. Se o jogador tocar qualquer carta no Jin (território) que não é o território do poema sendo lido, é uma falta (Otetsuki). Como penalidade, o jogador recebe uma carta do Jin do oponente.

Seimu セイム A palavra “seimu” deriva da palavra “same” em Inglês. Você e seu oponente tocam a carta correta ao mesmo tempo. Neste caso, o jogador cujo território contem a carta que foi tocada fica com a carta.

Shimo-no-ku 下の句 A segunda metade do poema.

Taba-gachi 束勝ち “Taba” significa pilha (de cartas) e “gachi (kachi)” significa ganhar. Taba-gachi significa ganhar o jogo deixando 10 ou mais cartas no território do oponente. Quando você

perde com 10 ou mais cartas no seu território, temos o “Taba-make (東負け)”. “Make (負け)” significa perder o jogo.

Tsuki-te 突き手 Pegar as cartas da primeira fileira do seu oponente usando a ponta dos dedos, geralmente o do meio.

Tei-ichi 定位置 O posicionamento das cartas no território de um jogador. Cada jogador tem seu próprio posicionamento, geralmente com uma posição regular para cada carta.

Tomo-fuda 友札 Cartas que compartilham as primeiras sílabas do Kimari-ji, como os poemas “Akinotano Karionoiono...” e “Akikazeni tanabikukumono...”. Esses dois poemas são chamados de “Tomo-fuda do Aki”, porque ambos começam com a palavra “aki”.

Tomo-ote 共おて Tanto você quanto seu oponente cometem uma falta. Nesse caso, nenhum dos dois dá uma carta como penalidade para o oponente.

Tori-zon 取り損 Você pega a carta certa mas comete uma falta. Nesse caso, o número de cartas do seu território não muda, enquanto que o número das cartas do território do seu inimigo é diminuído em um.

7. Lista de poemas por Kimari-ji

Os poemas estão listados na ordem do número de “Tomo-fuda”. Os jogadores de Kyogi Karuta se lembram dos poemas nessa ordem.

Cartas de 1 poema (一枚札)

Essas 7 cartas podem ser identificadas pela primeira sílaba do Kami-no-ku. Essas cartas não tem um “Tomo-fuda”, então elas são chamadas de “Cartas de 1 poema”. Esses poemas também são conhecidos por “Mu Su Me Fu Sa Ho Se” (むすめふさほせ), nome vindo da primeira sílaba das 7 cartas.

むらさめの つゆもまだひぬ まきのはに
Murasameno tsuyumomadahinu makinohani

きりたちのぼる あきのゆふぐれ
kiritachinoboru akinoyugure

すみのえの きしによるなみ よるさへや
Suminoeno kishiniyorunami yorusaeya

ゆめのかよひぢ ひとめよくらむ
yumenokayoiiji hitomeyokuramu

めぐりあひて みしやそれとも わかぬまに
Meguriaite mishiyasoretomo wakanumani

くもがくれにし よはのつきかな
kumoga kurenishi yowano tsukikana

ふくからに あきのくさきの しをるれば
Hukukarani akino kusakino shiorureba

むべやまかぜを あらしといふらむ
mubeyamakazeo arashitoiuramu

さびしさに やどをたちいでて ながむれば
Sabishisani yadootachiidete nagamureba

いづこもおなじ あきのゆふぐれ
izukomoonaji akinoyugure

ほととぎす なきつるかたを ながむれば
Hototogisu nakitsurukatawo nagamureba

ただありあけの つきぞのこれる
tadaariakeno tsukizonokoreru

せをはやみ いはにせかるる たきがはの
Seohayami iwanisekaruru takigawano

われてもすゑに あはむとぞおもふ
waretemosueni awamutozo omou

Cartas de 2 poemas (二枚札)

Cada uma dessas 10 cartas tem apenas um tomo-fuda. Há 5 pares, que começam com as sílabas: “U” (う) “Tsu” (つ) ”Shi” (し) “Mo” (も) and “Yu” (ゆ) . Essas cartas podem ser identificadas pelas duas primeiras sílabas.

うかりける ひとをはつせの やまおろし
Ukarikeru hitoohatsuseno yamaoroshi

はげしかれとは いのらぬものを
hageshikaretowa inoranumonoo

うらみわび ほさぬそでだに あるものを
Uramiwabi hosanusodetani arumonoo

こひにくちなむ なこそをしけれ
koinikuchinamu nakosooshikere

つきみれば ちぢにものこそ かなしけれ
Tsukimireba chijinimonokoso kanashikere

わがみひとつの あきにはあらねど
wagamihitotsuno akiniwaaranedo

つくばねの みねよりおつる みなのがは
Tsukubaneno mineyoriotsuru minanogawa

こひぞつもりて ふちとなりぬる
koizotsumorite fuchitonarinuru

しのぶれど いろにいでにけり わがこひは
Shinoburedo ironiidenikeri wagakoiwa

ものやおもふと ひとのとふまで
monoyaomouto hitonotoumade

しらつゆに かぜのふきしく あきののは
Shiratsuyuni kazenofukishiku akinonowa

つらぬきとめぬ たまぞちりける
tsuranukitomeno tamazochirikeru

ももしきや ふるきのきばの しのぶにも
Momoshikiya furukinokibano shinobunimo

なほあまりある むかしなりけり
naoamariaru mukashinarikeri

もろともに あはれとおもへ やまざくら
Morotomoni awareto omoe yamazakura

はなよりほかに しるひともなし
hanayorihokani shiruhitomonashi

ゆふされば かどたのいなば おとづれて
Yusareba kadotanoinaba otozurete

あしのまろやに あきかぜぞふく
ashinomaroyani akikazezofuku

ゆらのとを わたるふなびと かちをたえ
Yuranotoo watarufunabito kajiotae

ゆくへもしらぬ こひのみちかな
yukuenoshiranu koinomichikana

Cartas de 3 poemas (三枚札)

Cada uma dessas 12 cartas têm dois “tomo-fuda”. Isso significa que há três poemas com a mesma sílaba. Há 4 sets desses três poemas, que começam com “I” (い) “Chi” (ち) ”Hi” (ひ) e “Ki” (き) . Cada carta pode ser identificada por 2 até 6 sílabas.

いにしへの ならのみやこの やへざくら
Inishieno naranomiyakono yaezakura

いまこむと いひしばかりに ながつきの
Imakomuto ishibakarini nagatsukino

いまはただ おもひたえなむ とばかりを
Imawatada omoitaenamtu tobakario

ちぎりおきし させもがつゆを いのちにて
Chigiriokishi sasemogatsuyuo inochinite

ちぎりきな かたみにそでを しぼりつつ
Chigirikina kataminisodeo shiboritsutsu

ちはやぶる かみよもきかず たつたがは
Chihayaburu kamiyomokikazu tatsutagawa

ひさかたの ひかりのどけき はるのひに
Hisakatano hikarinodekeki harunohini

ひとはいさ こころもしらず ふるさとは
Hitowaisa kokoromoshirazu furusatowa

ひとをし ひともうらめし あぢきなく
Hitomooshi hitomourameshi ajikinaku

きみがため はるののいでて わかなつむ
Kimigatame harunononide te wakanatsumu

きみがため をしからざりし いのちさへ
Kimigatame oshikarazarishi inochisae

きりぎりす なくやしもよの さむしるに
Kirigirisu nakuyashimoyono samushironi

けふこのへに にほひぬるかな
kyokokonoeni niioinurukana

ありあけのつきを まちいでつるかな
ariakenotsukio machiidetsurukana

ひとつてならで いふよしもがな
hitozutenarade iuyoshimogana

あはれことしの あきもいぬめり
awarekotoshino akimoinumeri

すゑのまつやま なみこさじとは
suenomatsuyama namikosajitowa

からくれなゐに みづくくるとは
karakurenaini mizukukurutowa

しづごころなく はなのちるらむ
shidugokoronaku hananochiruramu

はなぞむかしの かににほひける
hanazomukashino kaninioikeru

よをおもふゆゑに ものおもふみは
yoomouyueni monoomoumiwa

わがころもでに ゆきはふりつつ
wagakoromodeni yukiwafuritsutsu

ながくもがなと おもひけるかな
nagakumoganato omoikerukana

ころもかたしき ひとりかもねむ
koromokatashiki hitorikamonemu

Cartas de 4 poemas (四枚札)

Cada uma dessas 12 cartas têm três “tomo-fuda”. Elas começam com “Ha” (は) “Ya” (や) “Yo” (よ) e “Ka” (か) .

はなさそふ あらしのにはの ゆきならで
Hanasasou arashinoniwano yukinarade

ふりゆくものは わがみなりけり
furiyukumonowa wagaminarikeri

はなのいろは うつりにけりな いたづらに
Hananoirowa utsurinikerina itazurani

わがみよにふる ながめせしまに
wagamiyonifuru nagameseshimani

はるすぎて なつきにけらし しろたへの
Harusugite natsukinikerashi shirotaeno

ころもほすてふ あまのかぐやま
koromohosucho amanokaguyama

はるのよの ゆめばかりなる たまくらに
Harunoyono yumebakarinaru tamakurani

かひなくたたむ なこそをしけれ
kainakutatamu nakosooshikere

やへむぐら しげれるやどの さびしきに
Yaemugura shigereruyadono sabishikini

ひとこそみえね あきはきにけり
hitokosomiene akiwakinikeri

やすらはで ねなましものを さよふけて
Yasurawade nenamashimonoo sayoukete

かたぶくまでの つきをみしかな
katabukumadeno tsukio mishikana

やまがはに かぜのかけたる しがらみは
Yamagawani kazenokaketaru shigaramiwa

ながれもあへぬ もみぢなりけり
nagaremoaenu momijinarikeri

やまざとは ふゆぞさびしさ まさりける
Yamazatowa fuyuzosabishisa masarikeru

ひとめもくさも かれぬとおもへば
hitomemokusamo karenutoomoeba

よのなかは つねにもがもな なぎさこぐ
Yononakawa tsunenimogamona nagisakogu

あまのをぶねの つなでかなしも
amanoobuneno tsunadekanashimo

よのなかよ みちこそなけれ おもひいる
Yononakayo michikosonakere omoiuru

やまのおくにも しかぞなくなる
yamanoookunimo shikazonakunaru

よもすがら ものおもふころは あげやらで
Yomosugara monoomoukorowa akeyarade

ねやのひまさへ つれなかりけり
neyanohimasae tsurenakarikeri

よをこめて とりのそらねは はかるとも
Yookomete torinosoranewa hakarutomo

よにあふさかの せきはゆるさじ
yoniousakano sekiwayurusaji

かくとだに えやはいぶきの さしもぐさ
Kakutodani eyawaibukino sashimogusa

さしもしらじな もゆるおもひを
sashimoshirajina moyuruomoio

かささぎの わたせるはしに おくしもの
Kasasagino wataseruhashini okushimono

しろきをみれば よぞふけにける
shirokio mireba yozofukenikeru

かぜそよぐ ならのをがはの ゆふぐれは
Kazesoyogu narano ogawano yugurewa

みそぎぞなつの しるしなりける
misogizonatsuno shirushinarikeru

かぜをいたみ いはうつなみの おのれのみ
Kazeoitami iwautsunamino onorenomi

くだけてものを おもふころかな
kudaketemonoo omoukorokana

Cartas de 5 poemas (五枚札)

Tem 5 cartas que começam com “Mi” (み).

みかきもり 糸じのたくひの よるはもえ
Mikakimori ejinotakuhino yoruwamoe

みかのはら わきてながるる いづみがは
Mikanohara wakitenagaruru izumigawa

みせばやな をじまのあまの そでだにも
Misebayana ojimanoamano sodedanimo

みちのくの しのぶもちずり たれゆゑに
Michinokuno shinobumojizuri tareyueni

みよしのの やまのあきかぜ さよふけて
Miyoshinono yamanoakikaze sayofukete

ひるはきえつつ ものをこそおもへ
hiruwakietsutsu monoookosoomoe

いつみきとてか こひしかるらむ
itsumikitoteka koishikaruramu

ぬれにぞぬれし いろはかはらず
nurenizonureshi irowakawarazu

みだれそめにし われならなくに
midaresomenishi warenaranakuni

ふるさとさむく ころもうつなり
furusatosamuku koromo utsunari

Cartas de 6 poemas (六枚札)

Tem 6 poemas começando com “Ta” (た) e “Ko” (こ)

たかさごの をのへのさくら さきにけり
Takasagono onoenosakura sakinikeri

たきのおとは たえてひさしく なりぬれど
Takinootowa taetehisashiku narinuredo

たごのうらに うちいでてみれば しろたへの
Tagonourani uchiidetemireba shirotaeno

たちわかれ いなばのやまの みねにおふる
Tachiwakare inabanoyamano mineniouru

たまのをよ たえなばたえね ながらへば
Tamanooyo taenabataene nagaraeba

たれをかも しるひとにせむ たかさごの
Tareokamo shiruhitonisemu takasagono

こひすてふ わがなはまだき たちにけり
Koisucho waganawamadaki tachinikeri

こころあてに をらばやをらむ はつしもの
Kokoroateni orabayaoramu hatsushimono

こころにも あらでうきよに ながらへば
Kokoronimo aradeukiyoni nagaraeba

このたびは ぬさもとりあへず たむけやま
Konotabiwa nusamotoriaezu tamukeyama

こぬひとを まつほのうらの ゆふなぎに
Konuhitoo matsuhonourano yunagini

これやこの ゆくもかへるも わかれては
Koreyakono yukumokaerumo wakaretewa

とやまのかすみ たたずもあならむ
toyamanokasumi tatazumoaranamu

なこそながれて なほきこえけれ
nako sonagarete naokikokere

ふじのたかねに ゆきはふりつつ
fujinotakaneni yukiwafuritsutsu

まつとしきかば いまかへりこむ
matsutoshikikaba imakaerikommu

しのぶることの よわりもぞする
shinoburukotono yowarimozosuru

まつもむかしの ともならなくに
matsumomukashino tomonaranakuni

ひとしれずこそ おもひそめしか
hitoshirezukoso omoisomeshika

おきまどはせる しらぎくのはな
okimadowaseru shiragikunohana

こひしかるべき よはのつきかな
koishikarubeki yowanotsukikana

もみぢのにしき かみのまにまに
momi jinonishiki kaminomanimani

やくやもしほの みもこがれつつ
yakuyamoshiono mimokogaretsutsu

しるもしらぬも あふさかのせき
shirumoshiranumo ousakanoseki

Cartas de 7 poemas (七枚札)

Há 7 cartas começando com “O” (お) e “Wa” (わ)

おほえやま いくののみちの とほければ
Ooeyama ikunonomichino tokereba

おほけなく うきよのたみに おほふかな
Ookenaku ukiyotamini ookana

あふことの たえてしなくば なかなかに
Ookotono taeteshinakuba nakanakani

おくやまに もみぢふみわけ なくしかの
Okuyamani momijifumiwake nakushikano

をぐらやま みねのもみぢば こころあらば
Ogurayama minenomomijiba kokoroaraba

おとにきく たかしのはまの あだなみは
Otonikiku takashinohamano adanamiwa

おもひわび さてもいのちは あるものを
Omoiwabi satemoinochiwa arumono

わがいほは みやこのたつみ しかぞすむ
Wagaiowa miyakonotatsumi shikazosumu

わがそでは しほひにみえぬ おきのいしの
Wagasodewa shiohinimienу oki no ishi no

わすらるる みをばおもはず ちかひてし
Wasuraruru mioba omowazu chikaiteshi

わすれじの ゆくすゑまでは かたければ
Wasurejino yukusuemadewa katakereba

わたのはら こぎいでてみれば ひさかたの
Watanohara kogiidetemireba hisakatano

わたのはら やそしまかけて こぎいでぬと
Watanohara yasoshimakakete kogiidenuto

わびぬれば いまはたおなじ なにはなる
Wabinureba imahataonaji naniwanaru

まだふみもみず あまのはしだて
madafumimomizu amanohashidate

わがたつそまに すみぞめのそで
wagataatsusomani sumizomenosode

ひとをもみをも うらみざらまし
hitoomomiomo uramizaramashi

こゑきくときぞ あきはかなしき
koekikutokizo akiwakanashiki

いまひとたびの みゆきまたなむ
imahitotabino miyukimatanamu

かけじやそでの ぬれもこそすれ
kakejiyasodeno nuremokososure

うきにたへぬは なみだなりけり
ukinitaenuwa namidanarikeri

よをうちやまと ひとはいふなり
yooujiyamato hitowaiunari

ひとこそしらね かわくまもなし
hitokososhirane kawakuma mo nashi

ひとのいのちの をしくもあるかな
hitonoinochino oshikumoarukana

けふをかぎりの いのちともがな
kyookagirino inochitomogana

くもみにまがふ おきつしらなみ
kumoinimagou okitsushiranami

ひとにはつげよ あまのつりぶね
hitoniwatsugeyo amanotsuribune

みをつくしても あはむとぞおもふ
miotsukushitemo awamutozo omou

Cartas de 8 poemas (八枚札)

Há 8 cartas começando com “Na” (な).

ながからむ こころもしらず くろかみの
Nagakaramu kokoromoshirazu kurokamino

ながらへば またこのごろや しのばれむ
Nagaraeba matakonogoroya shinobaremu

なげきつつ ひとりぬるよの あくるまは
Nagekitsu tsu hitorinuruyono akurumawa

なげけとて つきやはものを おもはする
Nageketote tsukiyawamonoo omowasuru

なつのよは まだよひながら あけぬるを
Natsunoyowa madayoinagara akenuruo

なにしおはば あふさかやまの さねかづら
Nanishiohaba ousakayamano sanekazura

なにはえの あしのかりねの ひとよゆゑ
Naniwaeno ashinokarineno hitoyoyue

なにはがた みじかきあしの ふしのまも
Naniwagata mijikakiashino fushinomamo

みだれてけさは ものをこそおもへ
midaretekesawa monoookoso omoe

うしとみしよぞ いまはこひしき
ushitomishiyozo imawakoishiki

いかにひさしき ものとかはしる
ikanihisashiki monotokawashiru

かこちがほなる わがなみだかな
kakochigaonaru waganamidakana

くものいづこに つきやどるらむ
kumonoizukoni tsukiyadoruramu

ひとにしられで くるよしもがな
hitonishirarete kuruyoshimogana

みをつくしてや こひわたるべき
mitsukushiteya koiwatarubeki

あはでこのよを すぐしてよとや
awadekonoyoo sugushiteyotoya

Cartas de 16 poemas (十六枚札)

Há 16 cartas começando com “A” (あ) .

あひみての のちのところに くらぶれば
Aimiteno nochinokokoroni kurabureba

あきかぜに たなびくくもの たえまより
Akikazeni tanabikukumono taemayori

あきのたの かりほのいほの とまをあらみ
Akinotano kario no io no tomao arami

あけぬれば くるるものとは しりながら
akenureba kururumonotowa shirinagara

あさぢふの をののしのはら しのぶれど
Asajiuno ononoshinohara shinobureto

あさぼらけ ありあけのつきと みるまでに
Asaborake ariakenotsukito mirumadeni

あさぼらけ うぢのかはぎり たえだえに
Asaborake ujinokawagiri taedaeni

あしびきの やまどりののをの しだりをの
Ashibikino yamadorino no shidariono

あまつかぜ くものかよひぢ ふきとぢよ
Amatsukaze kumonokayoji fukitojiyo

あまのはら ふりさけみれば かすがなる
Amanohara furisakemireba kasuganaru

あらざらむ このよのほかの おもひでに
Arazaramu konoyonohokano omoideni

あらしふく みむろのやまの もみぢばは
Arashifuku mimuronoyamano momijibawa

ありあけの つれなくみえし わかれより
Ariakeno tsurenakumieshi wakareyori

ありまやま ゐなのささはら かせふけば
Arimayama inanosasahara kazefukeba

あはぢしま かよふちどりの なくこゑに
Awajishima kayouchidorino nakukoeni

あはれとも いふべきひとは おもほえて
Awaretomo iubekihitowa omoede

むかしはものを おもはざりけり
mukashiwamonoo omowazarikeri

もれいづるつきの かげのさやけさ
moreizurutsukino kagenosayakesa

わがころもでは つゆにぬれつつ
wagakoromodewa tsuyuninuretsutsu

なほうらめしき あさぼらけかな
nao urameshiki asaborakekana

あまりてなどか ひとのこひしき
amaritenadoka hitonokoishiki

よしののさとに ふれるしらゆき
yoshino no satoni furerushirayuki

あらはれわたる せぜのあじろぎ
arawarewataru sezenoajirogi

ながながしよを ひとりかもねむ
naganagashiyoohitorikamonemu

をとめのすがた しばしとどめむ
otomenosugata shibashitodomemu

みかさのやまに いでしつきかも
mikanoyamani ideshitsukikamo

いまひとたびの あふこともがな
imahitotabino oukotomogana

たつたのかはの にしきなりけり
tatsutanokawano nishikinarikeri

あかつきばかり うきものはなし
akatsukibakari ukimonowanashi

いでそよひとを わすれやはする
idesoyohitoowasureyawasuru

いくよねざめぬ すまのせきもり
ikuyonezamenu sumanosekimori

みのいたづらに なりぬべきかな
minoitazurani narinubekikana

8. Lista de poemas por Shimo-no-ku

Os poemas estão listados na ordem Hiragana do Shimo-no-ku.

Shimo-no-ku

あ

あかつきばかり うきものはなし
akatsukibakari ukimonowanashi

あしのまるやに あきかぜぞふく
ashinomaroyani akikazezofuku

あはでこのよを すぐしてよとや
Awadekonoyoo sugushiteyotoya

あはれことしの あきもいぬめり
awarekotoshino akimoinumeri

あまのをぶねの つなでかなしも
amanoobuneno tsunadekanashimo

あまりてなどか ひとのこひしき
amaritenadoka hitonokoishiki

あらはれわたる せぜのあじろぎ
arawarewataru sezenoajirogi

ありあけのつきを まちいでつるかな
ariakenotsukio machiidetsurukana

い

いかにひさしき ものとかはしる
ikanihisashiki monotokawashiru

いくよねざめぬ すまのせきもり
ikuyonezamenu sumanosekimori

いづこもおなじ あきのゆふぐれ
izukoomonaji akinoyugure

いつみきとてか こひしかるらむ
itsumikitoteka koishikaruramu

いでそよひとを わすれやはする
idesoyohitoo wasureyawasuru

いまひとたびの あふこともがな
imahitotabino oukotomogana

いまひとたびの みゆきまたなむ
imahitotabino miyukimatanamu

Kami-no-ku

ありあけの つれなくみえし わかれより
Ariakeno tsurenakumieshi wakareyori

ゆふされば かどたのいなば おとづれて
Yusareba kadotanoinaba otozurete

なにはがた みじかきあしの ふしのまも
Naniwagata mijikakiashino fushinomamo

ちぎりおきし させもがつゆを いのちにて
Chigiriokishi sasemogatsuyu inochinite

よのなかは つねにもがもな なぎさこぐ
Yononakawa tsunenimogamona nagisakogu

あさぢふの をののしのはら しのぶれど
Asajiuno ononoshinohara shinobureto

あさぼらけ うちのかはぎり たえだえに
Asaborake ujinokawagiri taedaeni

いまこむと いひしばかりに ながつきの
Imakomuto ishibakarini nagatsukino

なげきつつ ひとりぬるよの あくるまは
Nagekitsutsu hitorinuruyono akurumawa

あはぢしま かよふちどりの なくこゑに
Awajishima kayouchidorino nakukoeni

さびしさに やどをたちいでて ながむれば
Sabishisani yadootachiidete nagamureba

みかのはら わきてながるる いづみがは
Mikanohara wakitenagaruru izumigawa

ありまやま ゐなのささはら かせふけば
Arimayama inanosasahara kazefukeba

あらざらむ このよのほかの おもひでに
Arazaramu konoyonohokano omoideni

をぐらやま みねのもみぢば ころろあらば
Ogurayama minenomomijiba kokoroaraba

う

うきにたへぬは なみだなりけり
ukinитаenuwa namidanarikeri

うしとみしよぞ いまはこひしき
ushi томishiyozo imawakoishiki

おもひわび さてもいのちは あるものを
Omoiwabi satemoinochiwa arumonoo

ながらへば またこのごろや しのばれむ
Nagaraeba matakogoroya shinobaremu

お

おきまどはせる しらぎくのはな
okimadowaseru shiragikunohana

(をとめのすがた しばしとどめむ
otomenosugata shibashitodomemu

こころあてに をらばやをらむ はつしもの
Kokoroateni orabayaoramu hatsushimono

あまつかぜ くものかよひぢ ふきとぢよ
Amatsukaze kumonokayoiji fukitojiyo

か

かけじやそでの ぬれもこそすれ
kakejijasodeno nuremokososure

かこちがほなる わがなみだかな
kakochigaonaruru waganamidakana

かたぶくまでの つきをみしかな
katabukumadeno tsukiomishikana

かひなくたたむ なこそをしけれ
kainakutatamu nakosooshikere

からくれなゐに みづくくるとは
karakurenaini mizukukurutowa

おとにきく たかしのはまの あだなみは
Otonikiku takashinohamano adanamiwa

なげけとて つきやはものを おもはする
Nageketote tsukiyawamonoo omowasuru

やすらはで ねなましものを さよふけて
Yasurawade nenamashimono osayoukete

はるのよの ゆめばかりなる たまくらに
Harunoyono yumebakarinaru tamakurani

ちはやぶる かみよもきかず たつたがは
Chihayaburu kamiyomokikazu tatsutagawa

き

きりたちのぼる あきのゆふぐれ
kiritachinoboru akinoyugure

むらさめの つゆもまだひぬ まきのはに
Murasame no tsuyumo madahinu makinohani

く

くだけでものを おもふころかな
Kudaketemonoo omoukorokana

くもがくれにし よはのつきかな
kumoga kurenishi yowano tsukikana

くものいづこに つきやどるらむ
kumonoizukoni tsukiyadoruramu

くもゐにまがふ おきつしらなみ
kumoinimagou okitsushiranami

かぜをいたみ いはうつなみの おのれのみ
Kazeoitami iwautsunamino onorenomi

めぐりあひて みしやそれとも わかぬまに
Meguriaite mishiyasoretomo wakanumani

なつのよは まだよひながら あけぬるを
Natsunoyowa madayoinagara akenuruo

わたのはら こぎいでてみれば ひさかたの
Watanohara kogiidetemireba hisakatano

け

けふここのへに にほひぬるかな
kyo kokonoeni nioinurukana

いにしへの ならのみやこの やへぎくら
Inishieno naranomiyakono yaezakura

けふをかぎりの いのちともがな
kyookagirinoinochitomogana
こ

こひしかるべき よはのつきかな
koishikarubeki yowanotsukikana

こひぞつもりて ふちとなりぬる
koizotsumorite fuchitonarinuru

こひにくちなむ なこそをしけれ
koinikuchinamu nakosooshikere

ころもかたしき ひとりかもねむ
koromokatashiki hitorikamonemu

ころもほすてふ あまのかぐやま
koromohosucho amanokaguyama

こゑきくときぞ あきはかなしき
koekikutokizo akiwakanashiki

さ

さしもしらじな もゆるおもひを
sashimoshirajina moyuruomoi o

し

しづごころなく はなのちるらむ
shizugokoronaku hananochiruramu

しのぶることの よわりもぞする
shinoburukotono yowarimozosuru

しるもしらぬも あふさかのせき
shirumoshiranumo ousakanoseki

しろきを見れば よぞふけにける
shirokiomireba yozofukenikeru

す

すゑのまつやま なみこさじとは
suenomatsuyama namikosajitowa

た

ただありあけの つきぞのこれる
tadaariakeno tsukizonokoreru

たつたのかはの にしきなりけり
tatsutanokawano nishikinarikeri

わすれじの ゆくすゑまでは かたければ
Wasurejino yukusuemadewa katakereba

こころにも あらでうきよに ながらへば
Kokoronimo aradeukiyoni nagaraeba

つくばねの みねよりおつる みなのがは
Tsukubaneno mineyoriotsuru minanogawa

うらみわび ほさぬそでだに あるものを
Uramiwabi hosanusodetani arumonoo

きりぎりす なくやしもよの さむしりに
Kirigirisu nakuyashimoyono samushironi

はるすぎて なつきにけらし しろたへの
Harusugite natsukinikerashi shirotaeno

おくやまに もみぢふみわけ なくしかの
Okuyamani momijifumiwake nakushikanp

かくとだに えやはいぶきの さしもぐさ
Kakutodani eyawaibukino sashimogusa

ひさかたの ひかりのどけき はるのひに
Hisakatano hikarinodokeki harunohini

たまのをよ たえなばたえね ながらへば
Tamano oyo taenabataene nagaraeba

これやこの ゆくもかへるも わかれては、
Koreyakono yukumokaerumo wakaretewa

かささぎの わたせるはしに おくしもの
Kasasagino wataseruhashini okushimono

ちぎりきな かたみにそでを しぼりつつ
Chigirikina kataminisodeoshiboritsutsu

ほととぎす なきつるかたを ながむれば
Hototogisu nakitsurukatawo nagamureba

あらしふく みむろのやまの もみぢばは
Arashifuku mimuronoyamano momijibawa

つ

つらぬきとめぬ たまぞちりける
tsuranukitomenu tamazochirikeru

しらつゆに かぜのふきしく あきののは
Shiratsuyuni kazenofukishiku akinonowa

と

とやまのかすみ たたずもあらなむ
toyamanokasumi tatazumoaranamu

たかさごの をのへのさくら さきにけり
Takasagono onoenosakura sakinikeri

な

ながくもがなと おもひけるかな
Nagakumoganato omoikerukana

きみがため をしからざりし いのちさへ
Kimigatame oshikarazarishi inochisae

ながながしよを ひとりかもねむ
Naganagashiyo hitorikamonemu

あしびきの やまどりののを しだりをの
Ashibikino yamadorinoono shidariono

ながれもあへぬ もみぢなりけり
nagaremoaenu momijinarikeri

やまがはに かぜのかけたる しがらみは
Yamagawani kazenokaketaru shigaramiwa

なこそながれて なほきこえけれ
れど
nako sonagarete naokioekere

たきのおとは たえてひさしく なりぬ

Takinootowa taetehisashiku narinuredo

なほあまりある むかしなりけり
nao amariaru mukashinarikeri

ももしきや ふるきのきばの しのみにも
Momoshikiya furukinokibano shinobunimo

なほうらめしき あさぼらけかな
nao urameshiki asaborakekana

あけぬれば くるるものとは しりながら
akenureba kururumonotowa shirinagara

ぬ

ぬれにぞぬれし いろはかはらず
nurenizonureshi irowakawarazu

みせばやな をじまのあまの そでだにも
Misebayana ojimanoamano sodedanimo

ね

ねやのひまさへ つれなかりけり
neyanohimasae tsurenakarikeri

よもすから ものおもふころは あげやらで
Yomosugara monoomoukorowa akeyarade

は

はげしかれとは いのらぬものを
hageshikaretowa inoranumonoo

うかりける ひとをはつせの やまおろし
Ukarikeru hitoohatsuseno yamaoroshi

はなぞむかしの かににほひける
hanazomukashino kaninioikeru

ひとはいさ ころもしらず ふるさとは
Hitowaisa kokoromoshirazu furusatowa

はなよりほかに しるひともなし
hanayorihokani shiruhitomonashi

もろともに あはれとおもへ やまざくら
Morotomoni awareto omoe yamazakura

ひ

ひとこそしらね かわくまもなし
hitokososhirane kawakuma mo nashi

ひとこそみえね あきはきにけり
hitokosomiene akiwakinikeri

ひとしれずこそ おもひそめしか
hitoshirezukoso omoisomeshika

ひとづてならで いふよしもがな
hitozutenarade iuyoshimogana

ひとにしられで くるよしもがな
hitonishirarete kuruyoshimogana

ひとにはつげよ あまのつりぶね
hitoniwatsugeyo amanotsuribune

ひとのいのちの をしくもあるかな
hitonoinochino oshikumoarukana

ひとめもくさも かれぬとおもへば
hitomemokusamo karenuto omoeba

ひとをもみをも うらみざらまし
hitoomomiomio uramizaramashi

ひるはきえつつ ものをこそおもへ
hiruwakietsutsu monookoso omoe

わがそでは しほひにみえぬ おきのいしの
Wagasodewa shiohinimienue oki no ishi no

やへむぐら しげれるやどの さびしきに
Yaemugura shigereruyadono sabishikini

こひすてふ わがなはまだき たちにけり
Koisucho waganawamadaki tachinikeri

いまはただ おもひたえなむ とばかりを
Imawatada omoitaenamue tobakario

なにしおはば あふさかやまの さねかづら
Nanishi ohaba ousakayamano sanekazura

わたのはら やそしまかけて こぎいでぬと
Watanohara yasoshimakakete kogiidenu

わすらるる みをばおもはず ちかひてし
Wasuraruru miobaomowazu chikaiteshi

やまざとは ふゆぞさびしき まさりける
Yamazatowa fuyuzosabishisa masarikeru

あふことの たえてしなくば なかなかに
Okotono taeteshinakuba nakanakani

みかきもり 彘のたくひの よるはもえ
Mikakimori ejinotakuhino yoruwamoe

ふ

ふじのたかねに ゆきはふりつつ
fujinotakaneni yukiwafuritsutsu

ふりゆくものは わがみなりけり
furiyukumonowa wagaminarikeri

ふるさとさむく ころもうつなり
furusatosamuku koromo utsunari

たごのうらに うちいでてみれば しろたへの
Tagonourani uchiidetemireba shirotaeno

はなさそふ あらしのにはの ゆきならで
Hanasa sou arashinoniwano yukinarade

みよしのの やまのあきかぜ さよふけて
Miyoshinono yamanoakikaze sayofukete

ま

まだふみもみず あまのはしだて
madafumimomizu amanohashidate

まつとしきかば いまかへりこむ
matsutoshikikaba imakaerikomu

まつもむかしの ともならなくに
matsumomukashino tomonaranakuni

おほえやま いくののみちの とほければ
Oeyama ikunonomichino tokereba

たちわかれ いなばのやまの みねにおふる
Tachiwakare inabanoyamano mineniouru

たれをかも しるひとにせむ たかさごの
Tareokamo shiruhitonisemu takasagono

み

みかさのやまに いでしつきかも
mikasanyamani ideshitsukikamo

みそぎぞなつの しるしなりける
misogizonatsuno shirushinarikeru

みだれそめにし われならなくに
midaresomenishi warenaranakuni

みだれてけさは ものをこそおもへ
midaretekesawa monookoso omoe

みのいたづらに なりぬべきかな
minoitazurani narinubekikana

みをつくしても あはむとぞおもふ
miotsukushitemo awamutozo omou

みをつくしてや こひわたるべき
miotsukushiteya koiwatarubeki

あまのはら ふりさけみれば かすがなる
Amanohara furisakemireba kasuganaru

かぜそよぐ ならのをがはの ゆふぐれは
Kazesoyogu narano ogawano yugurewa

みちのくの しのぶもちずり たれゆゑに
Michinokuno shinobumojizuri tareyueni

ながからむ ころもしらず くろかみの
Nagakaramu kokoromoshirazu kurokamino

あはれとも いふべきひとは おもほえて
Awaetomo iubekihitowa omoede

わびぬれば いまはたおなじ なにはなる
Wabinureba imahataonaji naniwanaru

なにはえの あしのかりねの ひとよゆゑ
Naniwaeno ashinokarineno hitoyoyue

む

むかしはものを おもはざりけり
mukashiwamonoo omowazarikeri

むべやまかぜを あらしといふらむ
mubeyamakazeo arashitoiuramu

あひみての のちのころに くらぶれば
Aimiteno nochinokokoroni kurabureba

ふくからに あきのくさきの しをるれば
Fukukarani akino kusakino shiorureba

も

ものやおもふと ひとのとふまで
monoyaomouto hitonotoumade

もみぢのにしき かみのまにまに
momi jinonishiki kaminomanimani

もれいづるつきの かげのさやけさ
moreizurutsukino kagenosayakesa

しのぶれど いろにいでにけり わがこひは
Shinoburedo ironiidenikeri wagakoiwa

このたびは ぬさもとあへず たむけやま
Konotabiwa nusamotoriaezu tamukeyama

あきかぜに たなびくくもの たえまより
Akikazeni tanabikukumono taemayori

や

やくやもしほの みもこがれつつ
yakyamoshiono mimokogaretsutsu

やまのおくにも しかぞなくなる
yamanookunimo shikazonakunaru

こぬひとを まつほのうらの ゆふなぎに
Konuhitoo matsuhonourano yunagini

よのなかよ みちこそなけれ おもひいる
Yononakayo michikosonakere omoi iru

ゆ

ゆくへもしらぬ こひのみちかな
yukuenoshiranu koinomichikana

ゆめのかよひぢ ひとめよくらむ
yumeno kayoiji hitomeyokuramu

ゆらのとを わたるふなびと かぢをたえ
Yuranotoo watarufunabito kajiotae

すみのえの きしによるなみ よるさへや
Suminoe no kishiniyorunami yorusaeya

よ

よしののさとに ふれるしらゆき
yoshino no satoni furerushirayuki

よにあふさかの せきはゆるさじ
yoniousakano sekewayurusaji

よをうちやまと ひとはいふなり
yoojiyamato hitowaiunari

よをおもふゆゑに ものおもふみは
yoomouyueni mono omoumiwa

あさぼらけ ありあけのつきと みるまでに
Asaborake ariakenotsukito mirumadeni

よをこめて とりのそらねは はかるとも
Yookomete torinosoranewa hakarutomo

わがいほは みやこのたつみ しかぞすむ
Wagaiowa miyakonotatsumi shikazosumu

ひともをし ひともらめし あぢきなく
Hitomooshi hitomourameshi ajikinaku

わ

わがころもでに ゆきはふりつつ
wagakoromodeni yukiwafuritsutsu

わがころもでは つゆにぬれつつ
wagakoromodewa tsuyuninuretsutsu

わがたつそまに すみぞめのそで
wagatatsusomani sumizomenosode

わがみひとつの あきにはあらねど
wagamihitotsuno akiniwaaranedo

わがみよにふる ながめせしまに
wagamiyonifuru nagameseshimani

われてもすゑに あはむとぞおもふ
waretemosueni awamutozo omou

きみがため はるののにいでて わかなつむ
Kimigatame harunononiidete wakanatsumu

あきのたの かりほのいほの とまをあらみ
Akinotano karionoiho no tomaoarami

おほけなく うきよのたみに おほふかな
Okenaku ukiyonotamini oukana

つきみれば ちぢにものこそ かなしけれ
Tsukimireba chijinimonokoso kanashikere

はなのいろは うつりにけりな いたづらに
Hananoirowa utsurinikerina itazurani

せをはやみ いはにせかるる たきがはの
Seohayami iwanisekaruru takigawano

を

をとめのすがた しばしとどめむ
otomenosugata shibashitodomemu

あまつかぜ くものかよひぢ ふきとぢよ
Amatsukaze kumonokayoiji fukitojiyo

9. Referências

『「百人一首ひやくにんいっしゅ」かるた大会たいかいで勝かつための本ほん』(Como ganhar uma partida de Kyogi Karuta) MATES Publishing Co. Ltd. 5 de Janeiro de 2009 .

『競技きょうぎかるた入門にゅうもん（非売品ひばいひん）』(Introdução ao Kyogi Karuta) Liga de clubes culturais do ensino médio da prefeitura de Saitama, divisão de Karuta Ogura Hyakunin-issu. 1 de Outubro de 2002.

“COMO JOGAR KARUTA—Regras do jogo” (Japonês)
Website oficial da Associação All-Japan Karuta (www.karuta.or.jp).

O website da Associação All-Japan Karuta Association (www.karuta.or.jp) possui outras informações como regras detalhadas, locais, números de contatos de clubes de Karuta e informações sobre partidas oficiais.

このテキストは独立行政法人日本学術振興会の科学研究費補助金
(奨励研究)の助成を受けて英語に翻訳・編集しました。

Kyogi Karuta Handbook

Versão Original Japonesa publicada em Outubro 2009, editada pela Associação de Karuta da Prefeitura de Saitama.

English version was translated by Mutsumi Y. Stone
First Edition October 2010
Versão em português traduzida por Juliana A. e Tulio M.
Primeira edição Novembro 2013